

1944 - 2024

Concert



POUR

LA PAIX

200 choristes et musiciens

Chants de fraternité

Arrangements et adaptations : Noël Letertre,

Misatango

Composition et Piano : Martin Palmieri

Direction : Denis Thuillier



Ouistreham - Salle Legoupil - Samedi 11 mai - 20h30

Bayeux - Cathédrale - Dimanche 12 mai - 17h30

Une initiative de la Chorale de Ouistreham

Par ces concerts nous commémorons
et célébrons le 80e anniversaire du Débarquement et de
la Bataille de Normandie.

By way of these concerts, we commemorate
and celebrate the 80th anniversary of the D-Day landings of
the Battle of Normandy.

Le 6 juin 1944 bravant vents et marées,
des hommes venus du monde entier ont débarqué
sur nos plages pour nous libérer.

On the 6th of June 1944, braving wind, tide and sea,
men from all around the world came together to land
on our beaches to liberate us.

1944-2024



Notre STORY



La plus à l'est des Plages du Débarquement, Sword Beach est le nom de code donné aux plages de Ouistreham Riva-Bella et de Colleville-Montgomery pour les opérations du D-Day. Elle est la seule où des français ont débarqué.

Imaginez en face de vous les 177 hommes français du commandant Kieffer et des milliers de britanniques, des chars d'assaut, planeurs, parachutistes, navires ...

La libération de la Normandie est une histoire de plus de 30 000 hommes et femmes.

For the D-Day operations the code name Sword was given to the easternmost sector of the landings – including the towns of Ouistreham Riva-Bella and Colleville-Montgomery which were the only beaches on which French troops landed.

Imagine here, the 177 French men under Commander Kieffer, alongside the thousands of British. Tanks, glider planes, parachutists, ships ...

The liberation of Normandy is the story of over 30.000 men and women.

La chorale de Ouistreham, même si elle n'a que 42 ans, est très attachée à ces commémorations. A travers ses répertoires elle a à cœur d'aborder des thèmes de liberté, d'humanisme : Aimé Césaire, Nelson Mandela, l'Afrique, Des thèmes d'histoire : 70e du D Day, 400 ans de Québec, Normands en Sicile ... et de partager avec le plus grand nombre. C'est pourquoi elle a invité à se joindre aux 80 choristes habituels, des amis de Normandie, de France, d'Allemagne, d'Angleterre et de Belgique.

The Chorale de Ouistreham (Ouistreham Choir) though only 42 years old, is deeply attached to these commemorations. Through its repertoire, it holds dear themes of freedom, humanism and history: Aimé Césaire, Nelson Mandela, Africa, 70th D-Day Anniversary, 400 years of Quebec, Normans in Sicily... And seeks to share these themes with the broadest of audiences. Given these values, it is only right that an invitation to join the regular 80 choir members was extended to friends of Normandy, of France, to Germany, England and Belgium.

Les MUSICIENS

MARTIN PALMERI

Martin Palmeri (né à Buenos Aires en 1965) est compositeur, pianiste, chef de chœur et chef d'orchestre. Il a étudié la composition, la direction de chœur, la direction d'orchestre, le chant et le piano.

Chef de chœur très actif en Argentine, il a dirigé plusieurs chœurs avant de se mettre à la composition.

Il a écrit de nombreuses œuvres pour chœur, ensembles instrumentaux et opéras, pour lesquels il a reçu de nombreux prix.



NOËL LETERTRE

Pianiste, flûtiste, arrangeur, compositeur, il est titulaire du DEM Jazz. Il a été directeur de l'école de musique d'Ifs et a participé à différents projets au sein du Conservatoire de Caen. Il a accompagné Sanseverino et a fait les premières parties de nombreux artistes : Nina Simone, Nicole Croisilles, Michel Fugain, ... Ses qualités de musicien l'ont amené à se produire à travers le monde : Suisse, Etats-Unis, Allemagne, Italie, Québec... C'est un musicien polyvalent, d'une grande expérience musicale et habitué à accompagner les chorales.

DENIS THUILLIER

Né en 1974 à Paris, Denis Thuillier grandit avec la musique : chant choral au sein de la chorale ACJ La Brénadienne, piano et solfège puis direction de chœur dans la classe de Marianne Guengard à Paris. Il se forme ensuite aux côtés de P. Calmelet, R. Falquet, M.C Gervais, J. Suhubiette et B.Têtu.

Chef de chœur professionnel depuis 2004, il dirige aujourd'hui plusieurs chœurs d'enfants, d'adolescents et d'adultes, dans la région parisienne et est sollicité en France et à l'étranger pour diriger des ateliers choraux ou encadrer des formations de chefs de chœur. Passionné par la voix sous toutes ses formes, il aborde avec un égal bonheur et une énergie jamais démentie le répertoire dit classique, le jazz, le gospel et les musiques du monde.





Henry Lemarchand : bandonéon

Solfège, accordéon, bandonéon, écriture, contre-point, composition, direction d'orchestre, enseignant ... Henry est bardé de nombreux prix et médailles. Dirigeant de l'Orchestre de danse Henry Lemarchand, de l'Orchestre PRESTIGE Show, il a aussi accompagné des artistes comme Régine... Multiples passages T.V. et radio, spectacle soliste au Palais des Congrès et au Zénith de Paris. Il créa de nombreux ensembles abordant la musique tzigane, le jazz Manouche, le jazz.. Il a écrit une méthode pédagogique pour accordéon.

Marie-Paule Bonnemason - Mezzo soprane



Après une licence de sciences du langage, elle obtient deux médailles d'or en chant et musique de chambre ainsi qu'un prix d'excellence au CNR de Caen. Elle poursuit sa formation théâtrale et vocale au Roy Hart Theatre.

Lauréate de nombreux prix, sa carrière la conduit autant vers la musique sacrée que vers la scène lyrique,

Elle a créé également avec le groupe X-Filles des spectacles absurdes et caustiques à l'univers décalé.

Marie-Paule fait partie de la Troupe des rêveurs New World depuis 2020.

Bernard Cochin : contrebasse



Premier prix du conservatoire de Rouen, il joue dans des contextes différents : orchestre de chambre, big band, musique roumaine et jazz ...

Il enregistre régulièrement pour la télévision et le cinéma (La première fois que j'ai eu vingt ans de L. Levy avec Marilou Berry dont il est la doublure contrebasse. Il est contrebasse solo au sein de l'Orchestre de Caen.

Ensemble #Lux



Christophe Denel : violon - Orchestre de Caen

Alexandra Mus : violon - Orchestre de Caen

Cedric Catrissse : alto - Orchestre régional de Normandie

Christophe Begin : violoncelle - Orchestre de Caen

Les CHORISTES



De Ouistreham

Située dans une ville terre de mémoire, la Chorale A Cœur Joie de Ouistreham, forte de 80 choristes s'est tout naturellement engagée à célébrer ce 80e et a convié d'autres choristes français et étrangers à se joindre à elle.



De France et de Navarre

Des choristes A Cœur Joie de Normandie, mais aussi de tous les coins de l'hexagone ayant déjà participé au festival "Du Chant dans les voiles" organisé par la Chorale de Ouistreham sous la direction de Denis Thuillier ont répondu avec enthousiasme à cette commémoration, à tel point que nous avons refusé du monde.



D'Aschaffenburg -Allemagne

L'Oratorienchor Aschaffenburg dirigé par Joachim Schüler a fêté ses 75 ans en 2023. Situé en Bavière ce chœur qui a déjà participé au 70e anniversaire du D-Day à Ouistreham, invite la chorale de Ouistreham à se joindre à lui pour chanter la MisaTango en octobre 2024 en Allemagne.



De Braine l'Alleud et de Belgique

La chorale la Rivelaine de Braine l'Alleud dirigée par Sabine Guillaume et celle de Ouistreham sont liées par une longue histoire de 40 ans. Se sont joints à elles des choristes belges de la Badinerie de Louvain-La-Neuve, mais aussi de la région de Namur, Rixensart ...



Du Royaume-Uni

Ils sont venus peu nombreux, mais sont désireux d'être là. La chorale de Ouistreham est heureuse d'accueillir des représentants de ceux qui débarquèrent sur nos plages.

Chants de FRATERNITÉ

Better is peace

Messe de l'Homme armé - Karl Jenkins

God shall wipe away all tears
And there shall be no more death,
Neither sorrow nor crying,
Neither shall there be anymore pain.
Praise the Lord,
Praise the Lord,
Praise the Lord.

Dieu essuiera toutes les larmes
Et il n'y aura plus de mort,
Ni chagrin ni pleurs,
Il n'y aura plus de douleur.
Louez le Seigneur,
Louez le Seigneur,
Louez le Seigneur.

Imagine

John Lennon - Harmonisation et orchestration Noël Letertre

Imagine there's no heaven
It's easy if you try
No hell below us
Above us, only sky
Imagine all the people
Livin' for today

Imagine qu'il n'y a aucun paradis,
C'est facile si tu essaies,
Aucun enfer en-dessous de nous,
Au-dessus de nous, seulement le ciel,
Imagine tous les gens,
Vivant pour aujourd'hui

Imagine there's no countries
It isn't hard to do
Nothing to kill or die for
And no religion too
Imagine all the people
Livin' life in peace

Imagine qu'il n'y a aucun pays
Ce n'est pas dur à faire,
Aucune cause pour laquelle tuer ou mourir,
Aucune religion non plus
Imagine tous les gens
Vivant leurs vies en paix

You may say I'm a dreamer
But I'm not the only one
I hope someday you'll join us
And the world will be as one

Tu peux dire que je suis un rêveur
Mais je ne suis pas le seul
J'espère qu'un jour tu nous rejoindras,
Et que le monde vivra uni

Imagine no possessions
I wonder if you can
No need for greed or hunger
A brotherhood of man
Imagine all the people
Sharing all the world

Imagine aucune possession,
Je me demande si tu peux,
Plus besoin d'avidité ni de faim,
Une fraternité humaine,
Imagine tous les gens,
Se partageant tout le monde

You may say I'm a dreamer
But I'm not the only one
I hope someday you'll join us
And the world will live as one

Tu peux dire que je suis un rêveur
Mais je ne suis pas le seul
J'espère qu'un jour tu nous rejoindras
Et que le monde vivra uni

Si

J.J Goldman

Si j'étais l'amie du bon Dieu
Si je connaissais les prières
Si j'avais le sang bleu
Le don d'effacer et tout refaire
Si j'étais reine ou magicienne
Princesse, fée, grand capitaine
D'un noble régiment
Si j'avais les pas d'un géant

Je mettrais du ciel en misère
Toutes les larmes en rivière
Et fleurirais des sables
Où file même l'espoir
Je sèmerais des utopies,
Plier serait interdit
On ne détournerait plus les regards

Si j'avais des milles et des cents
Le talent, la force ou les charmes
Des maîtres, des puissants
Si j'avais les clés de leurs âmes
Si je savais prendre les armes
Au feu d'une armée de titans
J'allumerais des flammes
Dans les rêves éteints des enfants
Je mettrais des couleurs aux peines
J'inventerais des Éden
Aux pas de chances, aux pas d'étoiles,
aux moins que rien

Mais je n'ai qu'un cœur en guenilles
Et deux mains tendues de brindilles
Une voix que le vent chasse au matin
Mais si nos mains nues se rassemblent
Nos millions de cœurs ensemble
Si nos voix s'unissaient
Quel hiver y résisterait?

Un monde fort, une terre âme sœur
Nous bâtirons dans ces cendres
Peu à peu, miette à miette
Goutte à goutte et cœur à cœur
Peu à peu, miette à miette
Goutte à goutte et cœur à cœur

Harmonisation et orchestration N. Letertre

If I were the Good Lord's friend,
If I knew any prayers,
If I had blue blood,
The ability to erase and do everything over again,
If I were queen or a magician,
A princess, a fairy, a great captain
Of a noble regiment,
If I had the footstep of a giant,

I would put sky into misery
Pour all tears into rivers
And flowers would blossom
Where hope made itself felt,
I would sow the seeds of utopias,
To give in would be forbidden,
We wouldn't turn our gaze away again.

If I had thousands and hundreds,
Talent, strength, or the charms
Of the masters, the powerful;
If I had the keys to their souls
If I knew how to take up arms
In the fire of an army of titans,
I would light up the flames
In the extinguished dreams of children
I would make colors out of pain
I would create an Eden
With no luck, no stars,
With less than nothing.

But I have nothing but a heart in rags
And just two hands stretched out
A voice which the wind chases away in the morning;
But if our bare hands gather
Our millions of hearts together
If our voices unite,
What winter could withstand it?

A strong world, a sister spirit land
We will build in these ashes
Little by little, bit by bit,
Drop by drop, and heart by heart,
Little by little, bit by bit,
Drop by drop, and heart by heart.

"À quoi sert une chanson si elle est désarmée?"

Me disaient des chiliens,
bras ouverts, poings serrés
Comme une langue ancienne
Qu'on voudrait massacrer
Je veux être utile
À vivre et à rêver

Comme la lune fidèle à n'importe quel quartier
Je veux être utile à ceux qui m'ont aimé
À ceux qui m'aimeront
Et à ceux qui m'aimaient
Je veux être utile
À vivre et à chanter

Dans n'importe quel quartier d'une lune perdue
Même si les maîtres parlent
et qu'on ne m'entend plus
Même si c'est moi qui chante
À n'importe quel coin de rue
Je veux être utile
À vivre et à rêver

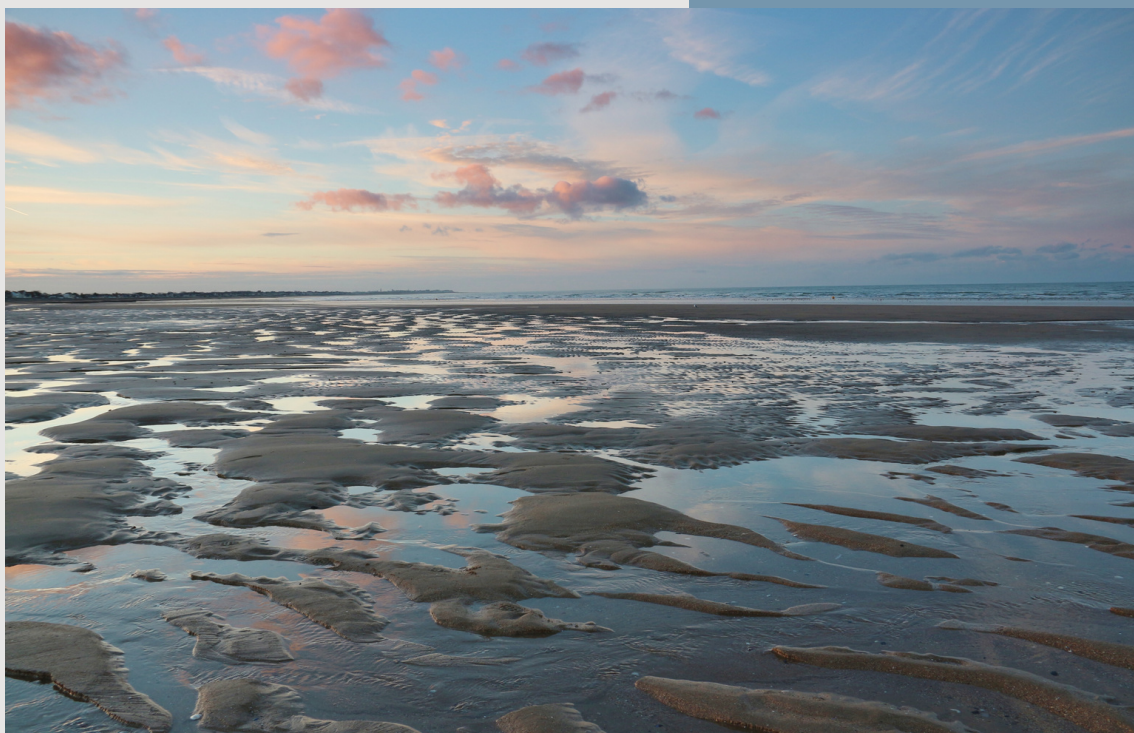
"À quoi sert une chanson
si elle est désarmée?"

"What use is a song if it's disarmed, powerless?",
Chileans said to me,
with arms open, clenched fists.
Like an ancient language
That we'd want to massacre,
I want to be useful
To live and dream.

Like the moon, faithful to any neighborhood,
I want to be useful to those who loved me,
To those who will love me
And to those who loved me.
I want to be useful
To live and to sing.

In any neighborhood of a lost moon,
Even if the masters speak
And no one can hear me anymore,
Even if it's me who sings
On any street corner,
I want to be useful
To live and dream.

"What use is a song
if it's disarmed, powerless?"



S'il suffisait d'aimer

Harmonisation et orchestration N. Letertre

J.J Goldman

Je rêve son visage, je décline son corps
Et puis je l'imagine habitant mon décor
J'aurais tant à lui dire si j'avais su parler
Comment lui faire lire au fond de mes pensées?

Mais comment font ces autres à qui tout réussit?
Qu'on me dise mes fautes, mes chimères aussi
Moi j'offrirais mon âme, mon cœur et tout mon temps
Mais j'ai beau tout donner, tout n'est pas suffisant

S'il suffisait qu'on s'aime, s'il suffisait d'aimer
Si l'on changeait les choses un peu, rien qu'en aimant donner
S'il suffisait qu'on s'aime, s'il suffisait d'aimer
Je ferais de ce monde un rêve, une éternité

J'ai du sang dans mes songes, un pétale séché
Quand des larmes me rongent que d'autres ont versées
La vie n'est pas étanche, mon île est sous le vent
Les portes laissent entrer les cris même en fermant

Dans un jardin d'enfant, sur un balcon, des fleurs
Ma vie paisible où j'entends battre tous les cœurs
Quand les nuages foncent, présages des malheurs
Quelles armes répondent aux pays de nos peurs?

S'il suffisait qu'on s'aime, s'il suffisait d'aimer
Si l'on changeait les choses un peu, rien qu'en aimant donner
S'il suffisait qu'on s'aime, s'il suffisait d'aimer
Je ferais de ce monde un rêve, une éternité

S'il suffisait qu'on s'aime, s'il suffisait d'aimer
Si l'on pouvait changer les choses et tout recommencer
S'il suffisait qu'on s'aime, s'il suffisait d'aimer
Nous ferions de ce rêve un monde
S'il suffisait d'aimer



If it were enough to love

I dream about their face, imagine their body
And then I imagine them living in my surroundings
I would have so much to say, had I known how to talk
How to make them read my mind

But, how do others do, whom everything succeeds?
So tell me my mistakes, and my illusions too
I offer my soul, my heart and all my time
Though I give everything willingly, everything isn't enough.

If it were enough to love each other, if it were enough just to love
If we changed things a little bit, just by wanting to give
If it were enough to love each other, enough just to love
I would make of this world, a dream, an eternity.

I have blood in my daydreams, a dried petal
When tears eat into me, that others have shed
Life isn't watertight, my island is under the wind
The doors let cries come in, even when closed.

In a child's garden, on a balcony, flowers
My peaceful life where I hear all hearts beating
When the clouds darken, omens of misfortunes
What weapons can respond to the landscape of our fears?

If it were enough to love each other, if it were enough just to love
If we changed things a little bit, just by wanting to give
If it were enough to love each other, enough just to love
I would make of this world, a dream, an eternity.

If it were enough to love each other, if it were enough just to love
If we could change things and start over again
If it were enough to love each other, enough just to love
We would make out of this dream, a world
If it were enough to love.

Oblivion Astor Piazzolla - Adaptation N.Leterre

L'une des œuvres les plus populaires du compositeur argentin Astor Piazzolla
Elle est composée en 1982 dans le but d'évoquer l'image musicale de l'oubli.
Pour Bandonéon, piano et basse

Look at the world

John Rutter - Adaptation N. Letertre

Look at the world everything all around us
Look at the world and marvel every day
Look at the world so many joys and wonders
So many miracles long our way

**Praise to thee o lord for all creation
Give us thankful hearts that we may see
All the gifts we share and every blessing
All things come of thee**

Look at the earth bringing forth fruit and flower
Look at the sky the sunshine and the rain
Look at the hills, look at the trees and mountains,
Valley and flowing river field and plain.

Think of the spring,
Think of the warmth of summer
Bringing the harvest before the winters cold
Everything grows,
Everything has a season
Til' it is gathered to the fathers fold.

Every good gift, all that we need and cherish
Comes from the lord in token of his love
We are his hands, stewards of all his bounty
His is the earth and his the heavens above

Regardez le monde tout autour de nous
Regardez le monde et émerveillez-vous chaque jour
Regardez le monde tant de joies et de merveilles
Tant de miracles sur notre chemin

**Louange à toi seigneur pour toute la création
Rends nos cœurs reconnaissants que nous puissions voir
Tous les dons que nous partageons et toutes les bénédictions
Toutes choses viennent de toi**

Regardez la terre produire des fruits et des fleurs
Regardez le ciel le soleil et la pluie
Regardez les collines, regardez les arbres et les montagnes,
Vallées et rivières qui coulent, champs et plaines.

Pensez au printemps,
Pensez à la chaleur de l'été
Engrangez la récolte avant les hivers froids
Tout grandit,
Tout a une saison
Jusqu'à ce qu'il soit ramené au sein du Père.

Chaque chose précieuse, tout ce dont nous avons besoin et chérissons
Vient du seigneur en signe de son amour
Nous sommes ses mains, les intendants de toute sa générosité
A lui est la terre et à lui les cieux au dessus

Now the Guns Have Stopped



Karl Jenkins : Messe de l'Homme armé - Adaptation N.Letertre

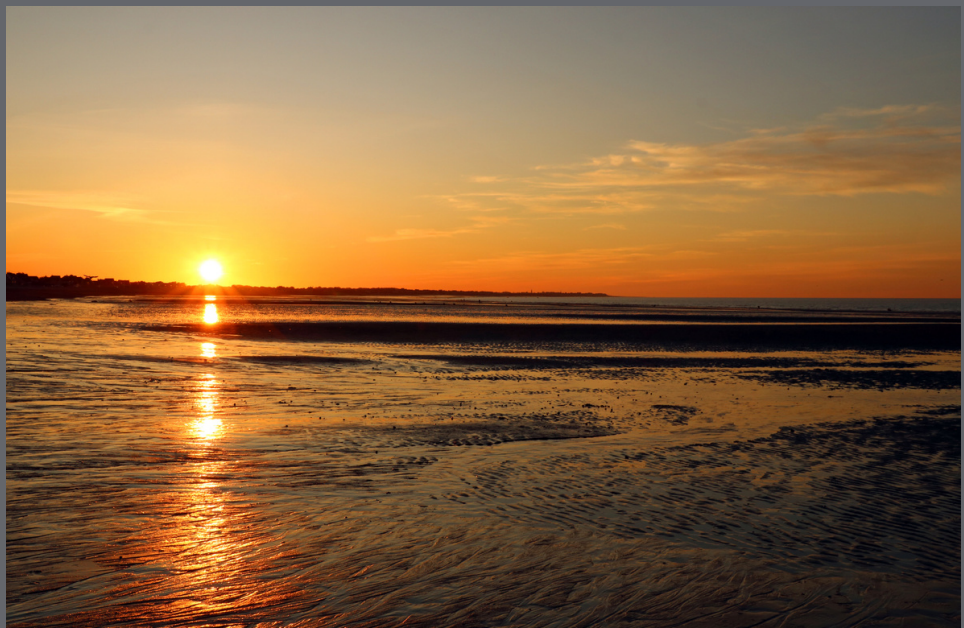
Silent, so silent now,
Now the guns have stopped.
I have survived all,
I who knew I would not.
But now you are not here.
I shall go home alone;
And must try to live life as before
And hide my grief.
For you, my dearest friend,
who should be with me now,
Not cold too soon,
And in your grave,
Alone.

Silencieux, silencieux maintenant,
Maintenant, les canons se sont tus
J'ai survécu à tout,
Moi qui pensais que je n'y survivrais pas.
Mais maintenant, vous n'êtes pas ici.
Je vais seul à la maison,
Et dois essayer de vivre la vie comme avant
Et de cacher mon chagrin.
Pour vous, mon cher ami,
Qui devrait être avec moi maintenant,
Pas froidi, trop tôt,
Et dans ta tombe,
Seul.

Dona nobis pacem

Attribué à Mozart - Arrangement Hal Hopson - Adaptation N. Letertre

Accorde-nous la paix
Give us peace



Messe à Buenos Aires

MISATANGO

Martin Palmeri



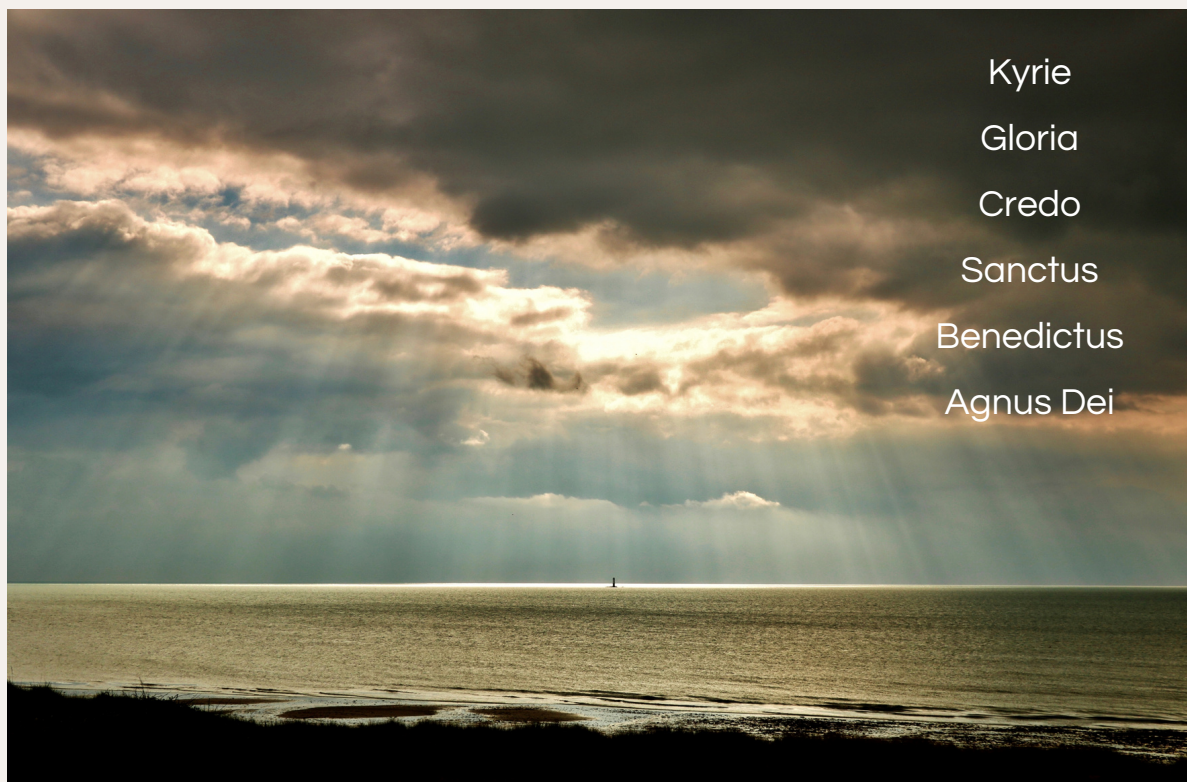
MisaTango dite « Messe à Buenos Aires » est une messe chorale sur des sonorités de Tango. Elle est composée sur les mêmes mouvements qu'une messe en latin classique à laquelle se mêlent les harmoniques et les rythmes syncopés du tango.

Le compositeur introduit en outre l'instrument emblématique du tango, le bandonéon soliste aux côtés d'un orchestre à cordes (violons, altos, violoncelles et contrebasse) et du piano. Une partie de mezzo-soprano solo vient ponctuer l'œuvre, répondant au chœur mixte.

En 2013 la MisaTango a été choisie pour rendre hommage à l'intronisation de l'ancien cardinal de Buenos Aires devenu le Pape François, en référence aux origines argentines de cet ancien danseur de Tango.

Misa Tango, the « Buenos Aires Mass », is a choral mass with Tango flavours and sounds. The composition is structured following the same movements as a classic Latin mass, through which the harmonics and syncopation of the Tango flow. The composer introduces the most emblematic instrument of the genre, the bandoneon, which solos alongside a string quartet (violin, alto, cello and double bass) and piano. A Mezzo Soprano solo adds highlights to the piece, playing off the mixed choir.

In 2013 the MisaTango was chosen to mark the former cardinal of Buenos Aires' enthronement as Pope Francis, in reference to the Argentinian roots of this former Tango dancer.



Kyrie

Gloria

Credo

Sanctus

Benedictus

Agnus Dei



Chorale de Ouistreham
Chef de chœur : Agnès Polet
Présidente : Janine Moisson
<http://choraledeuistreham.free.fr>
@chorale de Ouistreham
06 77 42 48 04



Conception graphique Agnès Polet
Crédit photographique Ghislaine Nicolas
Traduction Stéphanie Rigg